LA INTEGRACIÓN DE LA RADIO Y LA TELEVISIÓN EN EL AULA DE ELE

Laura Albanesi

*Productora **UR**-Radio y Televisión Educativa de Suecia*

Encuadre histórico de la enseñanza de idiomas en Suecia

El uso de los medios de comunicación en la educación en Suecia tiene sus comienzos en los años 50 cuando se empiezan a emitir programas de radio para la enseñanza del inglés en las escuelas. En esa época se instalaba directamente un aparato de radio en el aula y se escuchaba el programa emitido. Antes de la emisión se enviaba a las escuelas material didáctico impreso Así comienza la Radio y Televisión Educativa de Suecia, una entidad oficial que funciona como empresa independiente del gobierno y de otras fuentes de poder, dentro de lo que se denomina "public service". No tiene fines de lucro y recibe fondos del estado.

El objetivo principal de UR (la Radio y Televisión Educativa de Suecia) es estimular a los estudiantes con programas adicionales de actualidad. No producimos por lo tanto cursos tradicionales de enseñanza de idiomas.

Nuestra producción.

Los programas de radio y televisión de idiomas van acompañados de material didáctico impreso y se presentan en nuestra página web. Allí se encuentran los guiones de los programas y hay también ejercicios para cada programa, que son muy apreciados por los profesores.

Producimos radio, televisión, páginas web y material didáctico impreso. Podríamos decir que nuestros programas descansan sobre *cuatro* pilares, de los cuales la radio y la televisión son los más destacados.

En español por ejemplo editamos una revista de 40 páginas a color más 20 páginas de material didáctico, emitimos 200 minutos de radio por año escolar y 90 minutos de televisión. Los guiones de todos los programas están en la web.

Che Argentina

ASELE. Actas XIV (2003). LAURA ALBANESI. La integración de la radio y la televisión en el aula de ELE

Centro Virtual Cervantes

Es nuestra más reciente producción de televisión. Son cinco programas de quince minutos Además cinco programas de radio como apoyo y para facilitar la comprensión.

La idea de Che Argentina está enmarcada dentro de nuestros objetivos de despertar en los alumnos un interés genuino por la cultura hispanoamericana y por su gente. Solamente si el alumno está enamorado de alguna parte de nuestra cultura, va a recorrer el largo camino que requiere del aprendizaje de la lengua.

Así surge la idea de hacer un ***documental*** sobre la vida de los jóvenes en un país latinoamericano que sea al mismo tiempo un ***programa de idiomas***. Tarea nada fácil teniendo en cuenta cómo es hacer un material educativo de Español como Lengua Extranjera con nativos.

Filmamos en las calles de Buenos Aires, en los salones de tango donde van los jóvenes, en los boliches, en las canchas de fútbol, en los baldíos donde los chicos juegan a la pelota, en los centros culturales de los malabaristas.

Los temas de Che Argentina son cinco, Malabares, Fútbol, Desaparecido, Gaucho y Tango.

Voy a presentar un corto ejemplo de cinco minutos del programa televisivo Fútbol y tres minutos del programa de radio correspondiente.

Partiendo de que la televisión y la radio tienen su lugar dado y ganado en la enseñanza de idiomas, mi interés se centró en crear un programa que *integre estos dos medios* y ofrecer a las escuelas un material con mucha flexibilidad que el profesor pueda adaptar a su grupo de acuerdo al nivel, edad e intereses.

La primer muestra de flexibilidad está en el subtitulado. El material se entrega subtitulado en sueco y en castellano. Así los profesores pueden usarlo con subtítulos en sueco con grupos de jóvenes de la escuela secundaria del primer curso de ELE a pesar que el nivel del programa es avanzado. Y subtitulado en castellano con los otros grupos.

La única variante dialectal argentina que comentamos es el voseo. Y lo presentamos por contraste con el dialecto de un grupo de chicos peruanos que también son malabaristas. Ellos nos muestran la diferencia y lo explican de una forma realmente original.

ASELE. Actas XIV (2003). LAURA ALBANESI. La integración de la radio y la televisión en el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

En **la revista** se presenta cada uno de los cinco programas, con un texto motivador y muchas fotos. Por lo general los estudiantes leen el texto antes de ver el programa de televisión.

Para utilizar a posteriori en la página web está el guión completo y hay ejercicios tradicionales de comprensión y un vocabulario.

Cada programa de televisión va acompañado de cinco minutos de radio. En los programas de radio se puede reducir el nivel de dificultad a través de un-a locutor-a. Ella repite y aclara los diálogos tomados directamente del programa televisivo. Además, la radio es un medio excelente para retomar el tema en clases siguientes, y hasta hay profesores que utilizan los programas de radio como material para evaluaciones.

Hemos tenido contacto con profesoras y profesores que han utilizado el programa de muchas formas distintas.

Una de las más interesantes fue una experiencia con alumnos de un colegio con Bachillerato de Deportes.

La profesora parte del gran interés que estos alumnos tienen por los deportes. Son alumnos principiantes que sólo saben decir unas pocas palabras en español y no conocen ninguna estructura gramatical. Trabajan con el capítulo Fútbol subtitulado en español durante un mes, noventa minutos a la semana.

La profesora lleva adelante la metodología de sumergirse en la lengua a aprender, basarse en palabras internacionales, encontrar palabras claves , rescatar frases del programa y aplicarlas en primera persona.

Llegan a producir juntos un texto de una carilla que entienden, leen, traducen y se usa como parte de una prueba final.

Cuando hablamos de ese experimento me cuenta que quiere crear en la clase “un ambiente ameno y con curiosidad”. Y me pareció una buena frase para terminar mi presentación.

ASELE. Actas XIV (2003). LAURA ALBANESI. La integración de la radio y la televisión en el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes